

福尔摩斯四大奇案

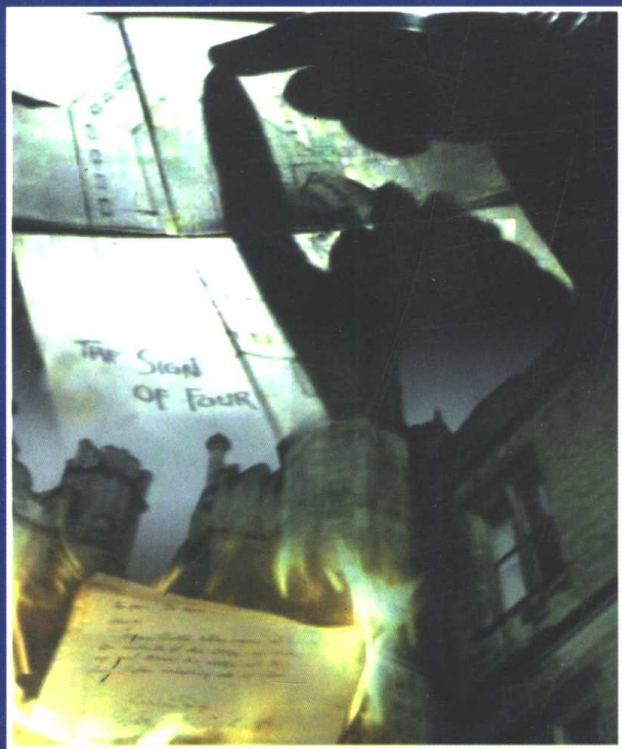
[英] 柯南道尔

四 簽 名

THE SIGN OF FOUR

Arthur Conan Doyle

张浩 / 译 张浩 / 注释 赵广达 / 审订



外 文 出 版 社

福尔摩斯四大奇案

[英] 柯南·道尔

四 签 名 THE OF FOUR

Arthur Conan Doyle

张浩/译 张浩/注释 赵广达/审订

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

四签名:英汉对照/(英)柯南道尔(Conan Doyle)著;张浩译.

- 北京:外文出版社,2000.1

(福尔摩斯四大奇案)

ISBN 7-119-02533-3

I. 四… II. ①柯… ②张… III. 英语-语言读物,侦探小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 73529 号

外文出版社网址:

<http://WWW.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

福尔摩斯四大奇案

四 签 名

作 者 (英)柯南道尔

译 / 释 张 浩

责任编辑 胡开敏 星 云

封面设计 智慧通工作室

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 河北省三河市欣欣印刷有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开 (787 × 1092 毫米) 字 数 240 千字

印 数 00001 - 12000 册 印 张 14

版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-119-02533-3 / I.619(外)

定 价 14.50 元

版权所有 侵权必究



Arthur Conan Doyle

(柯南·道尔像)

前 言

福尔摩斯是英国的柯南道尔(1859—1930)爵士于1887——1927年写作的一系列侦探小说的主人公。他头脑冷静,思维敏捷,逻辑严谨,行动迅速,善于从别人不易察觉的蛛丝马迹入手,综合比较,去伪存真,通过严密的推理或心理分析层层推进,将真相逐步抽剥出来,最终以戏剧性的惊诧完成整个案件。由此使他在世界范围内受到广泛的欢迎。福尔摩斯几乎已经成为严密推理的代名词,在中国也几乎是家喻户晓的人物。尽管其后有阿伽沙·克里斯蒂笔下的大侦探霍克尔·波罗等著名侦探的奋起直追,也仍然无法使福尔摩斯的声望受到丝毫影响。其成就更是使侦探小说的鼻祖埃德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe 1809—1849)和威尔基·柯林斯(Wilkie Collins, 1824—1889)黯然失色。

柯南道尔在青年时攻读医学,1885年获医学博士学位,1902年因为对当时英国在南非战争中的政策进行辩护而被封为爵士。但他对文学,尤其是侦探文学有着非常浓厚的兴趣,他仔细研究了埃德加·爱伦·坡等著名侦探小说作家的作品,并着手试着构思自己的侦探故事,于是就有了《血字的研究》。

《血字的研究》于1887年由沃德·洛克出版公司出版。《利平科特杂志》的编辑对这部小说很有兴趣,就约柯南道尔再写一篇福尔摩斯的故事。于是柯南道尔创作了《四签名》,当时是1890年。小说出版后即获得巨大成功,由此之后,柯南道尔一发不可收拾。他于1891年初弃医从文,专事写作,又连续创作了《波希米亚丑闻》、《红发会》、《分身案》、《博斯科姆比溪谷秘案》、《五个桔核》、《歪唇男人》、《银色马》等24个故事,陆续在《海滨杂志》上发表,后来又分别汇编成《冒险史》(1892)和《回忆录》(1894)出版,使福尔摩斯一跃成为英国文学里的著名人物。

尽管柯南道尔的要价成倍地增加,《海滨杂志》仍旧乐此不疲,对

他的要求慨然应允。但是,长时间同类题材的写作已经使柯南道尔感到厌倦,于是他在1894年让福尔摩斯堕入深渊中淹死,戏剧性地为福尔摩斯的侦探生涯划上了句号。

读者对福尔摩斯之死表示了极大的遗憾和愤慨,各种信电如雪片般飞到柯南道尔的办公桌上。有恳求,有漫骂,甚至人身威胁,目的只有一个——让福尔摩斯复活。但柯南道尔不为所动,直到1901年他听到一个朋友向他讲述的达特摩尔的传奇,突然灵光一闪,构思了一个古老家族遭到一只魔鬼猎犬追逐的神奇故事,这就是《巴斯克维尔猎犬》。1902年柯南道尔将《巴斯克维尔猎犬》作为福尔摩斯早期的探案故事出版,在读者群中引起了极大的震动,人们期待着福尔摩斯再次大显神通。于是,柯南道尔于1903年创作了《空屋》,让福尔摩斯死而复活,继续他的探案历程。在此之后柯南道尔又创作了《恐怖谷》(1915)、《最后的致意》(1917)和《新探案》(1927)三组故事。

1928—1929年《福尔摩斯探案全集》分为两卷在英国出版。光阴流逝,几十年过去了,福尔摩斯的形象不但没有被光阴所磨损,反而越发的栩栩如生。《全集》在欧美乃至全世界被一版再版,其后又通过影视媒体使福尔摩斯更加广为人知,使他赢得了数不尽的崇拜者。各种信件纷纷发往虚构中的贝克街221号,以至于在一段时间里英国政府不得不专门设制了一个机构来接收处理这些信件。

福尔摩斯所以大受欢迎的一个主要原因,还是他那有血有肉的人物形象。他有着普通人的优点和缺点,乐观、正直、热情、勇敢,当然有时也很傲慢,尖刻和自以为是。他穿梭于伦敦多雾的大街小巷,出没于城镇和乡村,与三教九流各色人等来往接触,就如同是人们身边的某一个人一样。读者很容易就从心里接纳他,认可他,从而感到真实难忘。

柯南道尔在创作手法上也显示了非凡的功力。小说写得惊险、刺激,充满悬念,故事结构严谨,环环相扣而又扑朔迷离,读者的眼睛随着福尔摩斯的脚步逐渐走向事情的真象,那种云雾散尽,目标骤然清

晰的喜悦使人爱不释手,欲罢不能。

福尔摩斯的职业特点使小说可以广泛地触及到当时英国社会的方方面面。道德沦丧、拜金主义、殖民问题、宗教纠纷、政界丑闻、集团犯罪、强盗肆虐,巧取豪夺……都在小说里得到了充分的反映,而最后案情的真相大白和罪犯的伏法也使人们渴望正义力量获胜的心理得到了某种程度上的满足。

总之,福尔摩斯的形象刻画得相当成功,他的许多探案手法至今仍是许多警校的研究课程。具有广泛的社会意义。中国是个侦探小说欠发达的国家。早先的公案小说有相似之处,但很少能深入人心,所以难以被人认同。将国外优秀的侦探作品引进国内还是很有必要的。一方面可以弥补国内侦探文学的不足,同时也可间接地带动国内同类题材的创作。

因此,我们从福尔摩斯众多的探案故事中选取了最著名的且具有代表意义的四个长篇,以英汉对照,双语注释的形式出版,奉献给读者,使读者朋友在领略原汁原味的侦探奇案的同时,提高自己的英语修养。因水平有限,失误难免,欢迎读者朋友的指正。

编者

1999年11月

THE OF FOUR

contents

Chapter I	
THE SCIENCE OF DEDUCTION	2
Chapter II	
THE STATEMENT OF THE CASE	34
Chapter III	
IN QUEST OF A SOLUTION	54
Chapter IV	
THE STORY OF THE BALD – HEADED MAN	72
Chapter V	
THE TRAGEDY OF PONDICHERRY LODGE	108
Chapter VI	
SHERLOCK HOLMES GIVES A DEMONSTRATION	136
Chapter VII	
THE EPISODE OF THE BARREL	170
Chapter VIII	
THE BAKER STREET IRREGULARS	214
Chapter IX	
A BREAK IN THE CHAIN	250
Chapter X	
THE END OF THE ISLANDER	288
Chapter XI	
THE GREAT AGRA TREASURE	322
Chapter XII	
THE STRANGE STORY OF JONATHAN SMALL	344

四签名

目 录

第一章

演绎法的研究.....3

第二章

案情的陈述 35

第三章

寻求回答 55

第四章

秃头的故事 73

第五章

樱塘别墅的惨案.....109

第六章

福尔摩斯的推断.....137

第七章

木桶的插曲.....171

第八章

贝克街小分队.....215

第九章

线索的中断.....251

第十章

凶手的下场.....289

第十一章

大宗阿格拉财宝.....323

第十二章

乔纳森·斯茂传奇.....345

四签名

目 录

第一章

演绎法的研究.....3

第二章

案情的陈述 35

第三章

寻求回答 55

第四章

秃头的故事 73

第五章

樱塘别墅的惨案.....109

第六章

福尔摩斯的推断.....137

第七章

木桶的插曲.....171

第八章

贝克街小分队.....215

第九章

线索的中断.....251

第十章

凶手的下场.....289

第十一章

大宗阿格拉财宝.....323

第十二章

乔纳森·斯茂传奇.....345

Chapter 1

HE SCIENCE OF DEDUCTION^①

SHERLOCK HOLMES took his bottle from the corner of the mantelpiece^②, and his hypodermic^③ syringe^④ from its neat morocco^⑤ case. With his long, white, nervous fingers he adjusted the delicate needle and rolled back his left shirt - cuff^⑥. For some little time his eyes rested thoughtfully upon the sinewy^⑦ forearm and wrist, all dotted and scarred with innumerable puncture - marks^⑧. Finally, he thrust the sharp point home^⑨, pressed down the tiny piston, and sank back into the velvet - lined^⑩ armchair^⑪ with a long sigh^⑫ of satisfaction.

Three times a day for many months I had witnessed this performance, but custom had not reconciled^⑬ my mind to it. On the contrary, from day to day I had become more irritable at the sight, and my conscience^⑭ swelled nightly within me at the thought that I had lacked the courage to protest. Again and again I had registered a vow that I should deliver my soul

① deduction [dɪ'dʌkʃən] n.

syllogism 演绎

② mantelpiece ['mæntəlpi:s]

n. fireplace 壁炉

③ hypodermic [haɪpəd

æmɪk] adj. under skin 皮下的

④ syringe ['sɪrɪndʒ] n. 注射器

⑤ morocco [mə'rɒkəʊ] n.

摩洛哥皮

⑥ shirt - cuff ['ʃɜ:t'kʌf] n.

sleeve 衬衫袖口

⑦ sinewy ['sɪnju:ɪ] adj.

strong 强壮有力的

⑧ puncture - marks

[ˈpʌŋktʃə'mɑ:ks] n. (复) 针孔

⑨ home adv. deeply 深入地

⑩ velvet - lined ['velvɪt'laɪnd]

adj. 天鹅绒的

⑪ armchair [ɑ:m'tʃeə] n.

扶手椅子

⑫ sigh [saɪ] n. suspiration

叹息

⑬ reconcile ['rekənsaɪl]

vt. harmonize 使和谐

⑭ conscience ['kɒnʃəns]

n. one's better feelings 良心

第一章

演绎法的研究

歇洛克·福尔摩斯从壁炉台角上拿下他的药瓶，又从整洁的羊皮匣里取出一个皮下注射器来。他用修长、白净有力的手指调好精细的针头，挽起左衣袖，双眼凝视着自己布满了无数针孔的手腕和健壮的前臂，思索了片刻。然后，他插入针尖开始注射，接着坐进松软的扶手椅里，惬意而舒缓地吐出一口长气。

几个月来，我每天目睹他重复三次这样的动作。这并没有使我对这种熟视无睹，反而对这种情形日渐焦虑。每当想到没有鼓足勇气制止他，我便夜夜自责。我不知多少次想对我的朋

upon the subject; but there was that in the cool, nonchalant^① air^② of my companion which made him the last man with whom one would care to take anything approaching to a liberty^③. His great powers, his masterly manner, and the experience which I had had of his many extraordinary qualities, all made me diffident and backward in crossing him.

Yet upon that afternoon, whether it was the Beaune which I had taken with my lunch or the additional exasperation^④ produced by the extreme deliberation^⑤ of his manner, I suddenly felt that I could hold out no longer.

"Which is it to - day," I asked, "morphine^⑥ or cocaine^⑦?"

He raised his eyes languidly^⑧ from the old black - letter volume which he had opened.

"It is cocaine," he said, "a seven - per - cent solution. Would you care to try it?"

"No, indeed," I answered brusquely^⑨. "My constitution has not got over the Afghan campaign^⑩ yet. I cannot afford to throw any extra strain upon it."

He smiled at my vehemence^⑪. "Perhaps you are right,

① nonchalant [ˈnɒʃələnt]

adj. cool 冷淡的

② air [ɛə] n. look 样子,

神色

③ liberty [ˈlɪbəti] n. ven-

ture 冒昧

④ exasperation [ɪɡˌzæspə-

ˈreɪʃən] n. vexation 恼怒

⑤ deliberation [dɪˌlɪbə-

ˈreɪʃən] n. going easy 从容不迫

⑥ morphine [ˈmɔːfɪn] n.

吗啡

⑦ cocaine [kəˈkeɪn] n.

可卡因

⑧ languidly [ˈlæŋgwɪdli]

adv. wearily 疲倦地

⑨ brusquely [ˈbrʌskli]

adv. abruptly 唐突地

⑩ Afghan campaign 阿富汗战役

汗战役

⑪ vehemence [ˈviːhəməns]

n. hotness 热烈

友说出心里话,可是他那冷漠的神情,总是让人欲言又止。他才智和气度都卓越非凡,我对他那超人的能力见识多次,这使我在想要进言时总是胆怯。

然而那天午后,不知是午餐时我多喝了酒,还是他那淡定闲散的态度使我感到恼怒,我的勇气突然倍增。

“今天注射的是什么?”我问,“吗啡还是可卡因?”

他的目光离开那本老黑体字印的书,倦怠地抬起头来。

“是可卡因”,他说,“百分之七的溶液,想体验体验吗?”

“不必了”,我毫不客气地说,“我的体质还没有从阿富汗战役中完全恢复,再不能给身体注入任何有毒的物质了。”

他对我这种激烈的反应微微一笑,“也许你是对的,华生,”他说,“我

Watson," he said. "I suppose that its influence is physically a bad one. I find it, however, so transcendently^① stimulating and clarifying^② to the mind that its secondary action is a matter of small moment^③."

"But consider!" I said earnestly. "Count the cost^④! Your brain may, as you say, be roused and excited, but it is a pathological^⑤ and morbid^⑥ process which involves increased tissue^⑦ - change and may at least leave a permanent^⑧ weakness. You know, too, what a black reaction comes upon you. (Surely the game is hardly worth the candle.) Why should you, for a mere passing pleasure, risk the loss of those great (powers) with which you have been endowed^⑨? (Remember that I speak not only as one comrade to another but as a medical man to one for whose constitution he is to some extent answerable.")

He did not seem offended. On the contrary, he put his finger - tips together, and leaned his elbows on the arms of his chair, like one who has a relish^⑩ for conversation.

"My mind," he said, "rebels at stagnation^⑪. Give me problems, give me work, give me the most abstruse^⑫ cryptogram^⑬, or the most intricate^⑭ analysis, and I am in my

①transcendently adv. intensely 强烈地

②clarify ['klærɪfaɪ] vt. make clear 澄清

③a matter of small moment 不值一提

④Count the cost! 权衡利弊

⑤pathological [pæθə'l-ɒdʒɪkəl] adj. 病理的

⑥morbid ['mɒbɪd] adj. 病态的

⑦tissue ['tɪʃu:] n. organizing 组织(生物学)

⑧permanent ['pɜːmənənt] adj. everlasting 永远的

⑨endow [ɪn'dəʊ] vt. contribute 捐赠

⑩relish ['relɪʃ] n. favor (常与 for 加连用)爱好

⑪stagnation [ˌstæɡ'neɪʃən] n. being at a standstill 停滞不前

⑫abstruse [əb'struːs] adj. abstract 深奥的

⑬cryptogram ['kriptəɡrəm] n. secret signal 暗号

⑭intricate ['ɪntrɪkət] adj. complicated 错综复杂的

知道这对身体没什么好处。可是,它对大脑却有强烈的刺激和清醒作用,我对它的副作用便忽略不计了。”

“可你要想想,”我严肃地说,“想想代价!诚如你所说,你的大脑是清醒活跃了,但这却是一个致病的过程,它会加快器官组织的变质,及其功能的永久性衰退。你也知道它那可怕的副作用,这无疑是因小失大。何必为一时的快感而失去你那举世无双的才智呢?我是站在朋友的立场说这番话的,而不仅仅是作为对你身体负责的医生。”

他看上去并没有生气,而把双手指尖顶在一起,双肘靠在坐椅的扶手上,似乎很高兴继续这个话题。

“我的大脑,”他说,“它不能停止思考。给我难题,给我挑战,给我最难解开的密码,或是最复杂的分析,让我沉浸到我的工作中。这样,我才不需

own proper atmosphere. I can dispense^① then with artificial stimulants^②. But I abhor^③ the dull routine of existence. I crave^④ for mental exaltation^⑤. That is why I have chosen my own particular profession, or rather created it, for I am the only one in the world."

"The only unofficial detective?" I said, raising my eyebrows.

"The only unofficial consulting^⑥ detective," he answered. "I am the last and highest court of appeal^⑦ in detection. When Gregson, or Lestrade, or Athelney Jones are out of their depths^⑧ -- which, by the way, is their normal state -- the matter is laid before me. I examine the data, as an expert, and pronounce a specialist's opinion. I claim no credit in such cases^⑨. My name figures in no newspaper. The work itself, the pleasure of finding a field for my peculiar powers, is my highest reward. But you have yourself had some experience of my methods of work in the Jefferson Hope case."

"Yes, indeed," said I cordially. "I was never so struck by anything in my life. I even embodied^⑩ it in a small brochure^⑪, with the somewhat fantastic^⑫ title of "A Study in